



設計舒適

黎辛斯基◎著

譚天◎譯

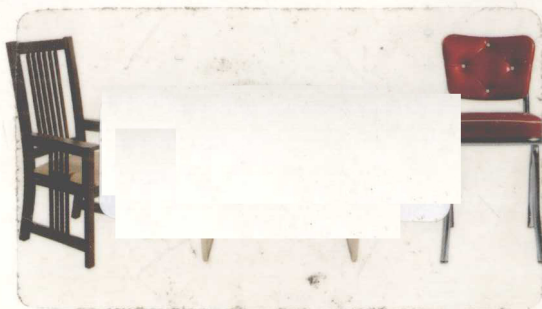
為什麼一個方方正正的空間，需要隔出客廳、廚房、臥室呢？我們原本是席地而坐，為什麼創造出把人托起來的椅子呢？我們今日的居家風格，是怎麼演變而來的呢？在「設計力」的背後，「舒適」是最重要的關鍵！

家的設計原理

如果這本書能成為全國所有建築系的必讀，我們就走運了！
——「今日美國」

建築美學大師 漢寶德 專文推薦

Amazon 讀者 ★★★★★好評



建築和室內設計專家

強力口碑推薦

（依姓氏筆畫排列）

胡寶林

中原大學室內設計系教授

徐明松

銘傳大學建築系助理教授

畢恆達

台大建築與城鄉研究所副教授

陳其澎

中原大學室內設計系副教授

曾成德

東海大學創藝學院

黃俊憲

中原大學建築系講師

顏忠賢

實踐大學建築系副教授

蘇喻哲

大硯國際建築事務所創意總監

34003
新華書店
浙江美術出版社
¥120.00

貓頭鷹書房 402

設計舒適

家的設計原理

Home

a short history of an idea

黎辛斯基◎著

譚天◎譯



貓頭鷹

Home: A Short History of an Idea

Copyright©2000 by Witold Rybczynski

Complex Chinese Edition Copyright©2001 by Owl Publishing House, a Division of Cite Publishing Ltd.

Through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

貓頭鷹書房 402

ISBN 978-986-6651-46-5

設計舒適：家的設計原理（原書名：《金窩、銀窩、狗窩》）

作者 黎辛斯基 (Witold Rybczynski)

譯者 譚天

主編 陳穎青

責任編輯 劉偉嘉

編輯協力 劉羽雯、柯中甯、羅雅如

文字校對 魏秋網

版面構成 謝宜欣

封面設計 蔡榮仁

發行人 涂玉雲

社長 陳穎青

總編輯 謝宜英

出版 貓頭鷹出版

讀者意見信箱：owl@cph.com.tw

貓頭鷹知識網：www.owls.tw

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

聯絡地址：104台北市民生東路二段141號2樓

郵撥帳號：19863813／戶名：書虫股份有限公司

購書服務專線：02-25007718~9

（周一至周五上午09:30-12:00；下午13:30-17:00）

24小時傳真專線：02-25001990~1

購書服務信箱：service@readingclub.com.tw

城邦讀書花園：www.cite.com.tw

香港發行 城邦（香港）出版集團

電話：852-25086231／傳真：852-25789337

馬新發行 城邦（馬新）出版集團

電話：603-90563833／傳真：603-90562833

印刷 成陽印刷股份有限公司

初版 2001年11月

二版 2008年11月

定價 300元

國家圖書館出版品預行編目資料

有著作權・侵害必究
缺頁或破損請寄回更換

設計舒適：家的設計原理／黎辛斯基 (Witold Rybczynski)

著；譚天譯．-- 二版．-- 臺北市：貓頭鷹出版：

家庭傳媒城邦分公司發行，2008.11

面：公分．-- (貓頭鷹書房；402)

譯自：Home: a short history of an idea

ISBN 978-986-6651-46-5 (平裝)

1.房屋建築 2.家庭佈置 3.室內設計

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

928

97020411

內容簡介

為什麼一個方方正正的空間，需要隔出客廳、廚房、臥室呢？我們原本是席地而坐，為什麼創造出把人托起來的椅子呢？我們今日的居家風格，是怎麼演變而來的呢？在「設計力」的背後，「舒適」是最重要的關鍵！本書將帶你歷經舒適家居生活的歷史源頭，深入了解家居設計背後的真正原理。

作者簡介

黎辛斯基為波蘭裔，一九四三年出生於愛丁堡，在英國與加拿大的耶穌會學校進學。他獲有蒙特婁麥基爾大學建築學士與碩士學位，並寫過多本和建築、科技相關的著作，如《等待周末》、《漫遊建築世界》、《螺絲、起子演化史》等。其《遠方林中的空地》曾榮獲克里斯多福獎、魯卡斯獎。

譯者簡介

譚天，台大政治系畢，曾任聯合報國際版編輯、編譯中心主任、自由時報副總編輯等。譯有《戈巴契夫傳》、《巴頓將軍》等著作。

貓頭鷹書房：小歷史

在大歷史遺忘的角落

有各種事物，我們不知其來歷

有芸芸眾生，我們不知其悲喜

還有無數非比尋常的故事

我們不知其曲折動人，遠勝於虛構

小歷史撿拾這些精采的細節

讓你感受大千世界的

繽紛與深邃

貓頭鷹書房——智者在此垂釣

獻給我的父母，
安娜與魏滔

■推薦序

舒適是住宅的必要條件

漢寶德

不論自住宅設計反省的觀念，或自住宅建築發展史的觀念，這本書都是很有細讀價值的。

二十一世紀開始，我們仍然站在後現代的漩渦裡。這個時代追求的是視覺的刺激，是花樣的翻新；因此住宅建築及室內空間都成為創造性藝術。在上世紀的最後十年中，世上進步的國家迅速地累積了龐大的財富。使得中產階級有能力在居住建築上花費大量的金錢，滿足豪華住所的夢想。所以室內的閒置空間增加，與生活無直接關聯的裝飾性、陳設性的需要增加。自上世紀六〇年代以來盛行的裝置藝術，悄悄地進到室內設計領域裡，使前衛的居住建築空間及家具等設備逐漸脫離了生活。這是一時之風尚呢？還是重要的觀念的革命呢？

自本書作者黎辛斯先生的觀點，這算不上革命，只是一時的風尚。因為在他看來，住宅建築的發展史是以舒適為主軸的。只有在生活舒適與便利的發展上有基本的突破，才稱得上革命。

根據這個觀點，現代住宅建築的革命完成於上世紀的前二十年，並不是我們所熟悉的新美學的誕生。既不是大玻璃帶來的明亮，也不是純淨的立體主義的布置；而是家用科技的發明。因為電力已可很廉價地供應一般中產階級的家庭，加上其他機械的發明，所以美國一般人都可享受中央暖氣、電燈照明、自來冷熱水系統，甚至廚房中大部分的設備了。

在作者的眼裡，現代主義的大師中，不但爭議較多的范·德·羅赫的作品是有貴族意味的一時風尚，即使是柯比意的平民化的純淨作品，也談不上真正的進步。因為一般人的生活中，風格是沒有意義，變來變去，沒有滿足人類在居住環境中進一步尋求舒適的需要。

作者的觀點並不是沒有爭議之處。當富裕的社會來臨，很多人可以負擔舒適的基本住家之後，就會追求精神上的滿足。因此生理的舒適也許不宜再視為住宅建築發展的主軸。未來的住家中可以有完全考慮舒適的空間，也可以有全為視覺美感存在的空間。可以有坐下去就不想起來的椅子，也可以有只能看不能坐的椅子。住家不再只是一個溫暖的窩，而且是使自己感到有尊嚴，有價值的地方。

可是回顧歷史，把住宅設計中舒適的需求視為必要的條件，仍然是值得肯定的，因為這仍然是世界上大多數人所追求的夢想，同時也是他們現實生活中的需要。正如作者所指出，建築家太重視藝術面了，對於提升舒適的水準不但不太注意，簡直沒有盡到責任。因此住宅建築的進步很慢，而且都是行外人所帶動的。即使今天的住宅，已經十分豪華可觀，仍

然沒有考慮到現代生活中的基本便利。這實在是值得建築界認真反省的。

值得一提的是，本書的譯筆流暢，讀來是很輕鬆的。

■前言

以人爲本的設計理念

在我接受建築學教育的六年期間，有關舒適的課題只在課堂上談過一次。提出這個課題的是一位機械工程師，他的職責就在於鼓舞我的同窗與我一探空調和暖氣的奧秘。他告訴我們甚麼是「舒適區」(comfort zone)，就我記憶所及，所謂舒適區就是爲顯示溫度與濕度間的關係，而用陰影在座標圖上繪出的一塊腎臟形狀的區域。位於這塊腎形區以內代表著舒適，以外都是不舒適區。顯然，對於這個課題，我們需要知道的僅此而已。這原應是一個極富探討價值的課題，而學校當局居然將它如此輕描淡寫地一筆帶過，實在令人稱奇；就像正義課題對於法學，或健康課題對於醫學一樣，在建築專業的養成過程中，舒適也應該是一個極其重要的課題。

也因此，儘管對舒適只能說一知半解，我仍然寫下這本書。不過我並不因而感到歉意，因爲誠如米蘭·昆德拉所說：「做爲一個作者並不表示宣揚真理，它意味的是發掘真理。」我寫這本書的目的，不在於闡述舒適的意義以令人信服，我的用意只在於發掘舒適的意義，

而且最主要的是爲自己而進行發掘。我以爲既然抱持這種態度，著作這本書相對而言應較爲簡易，或至少我可以直截了當、暢所欲言。這是我犯下的第一個錯。由於最近剛完成一本有關科技的書，我心想，機械裝置應該會在家庭發展過程中扮演重要角色。結果我又錯了，我終於發現家居生活是一種與科技幾乎無關的理念，或者至少可以說，在家居生活理念中，科技充其量只算得一種次要考慮而已。

我曾經設計並建造房屋，但這些經驗往往令我困惑，因爲我發現學校教給我的那些建築理念，即使並非全然背離我的客戶們對於舒適的傳統觀念，卻也經常不能照顧到他們的想法。我不是個一味堅持自己主見的設計人，我總是設法滿足客戶的需求，但在這樣做的同時，我常隱約有一種不得不妥協的委屈感。直到與內人合力建造我們自己的房子時，我才從第一手經驗中發現原來現代建築理念竟如此貧乏。我發現自己一次又一次地訴諸有關老房子、老房間的記憶，設法了解它們爲什麼讓人感覺如此坦然、如此舒適，同時也開始猜想婦女或許比男人更了解家居舒適；事實證明我的這個猜測沒錯。

這本書談的不是室內裝潢。我的家居理念主要談的也不是家居生活的現實。此外，儘管這本書涉及歷史，我關切的對象是現在、是目前。就歷史部分而言，我的這本書引用了多位學者的著述，並在書尾附注中一一列明，不過我要在這裡特別舉出使我深蒙其惠的兩本著作：馬里奧·普拉茲那本描繪過去的非凡之作《室內裝潢圖解史》(An Illustrated History of

Interior Decoration，倫敦，一九六四），以及桑頓的《真正的裝潢》（*Authentic Décor*，紐約，一九八四），這兩位作者的博學都是我永難望其項背、令我深感嘆服的。

我藉此也要向以下給予我建議與協助的親友們申致謝忱：我的妻子莎莉，第一位閱讀我的稿件、提出看法的人就是她；約翰·盧卡奇（John Lukacs），他在當這本書還只是一個構想時不斷給我鼓勵；我的經紀人布洛克曼；還有我的編輯史奇夫與史楚謙。承蒙麥基爾大學（McGill University）給予六個月假期，使我得以致力完成這本書。麥基爾的布雷卡德—勞特曼藝術與建築圖書館（Blackader-Lauterman Library of Art and Architecture），以及麥克蘭南研究圖書館（McLennan Graduate Library）的工作人員也像過去一樣，給予我無價的支援。

黎辛斯基

船屋

於赫明福，魁北克

設計舒適：家的設計原理

目次

推薦序 舒適是住宅的必要條件 漢寶德

7

前言 以人爲本的設計理念

11

第一章 追求舒適

17

現代家居設計偏向思古情懷，這是一種時代錯亂？或對傳統的渴盼？還是我們對現代世界的不滿？還是，我們忽略了過去所極力追求的事物？

第二章 隱私的誕生

35

中世紀的住家，裡面經常擠滿了人。當時缺乏餐廳、酒吧和旅館，房屋就成了娛樂和買賣的公共場所，裡面除了家人外，還住滿了員工、僕役、學徒、友人……

第三章 家庭生活

77

十七世紀拜訪荷蘭人的客廳不需脫鞋，但要上樓時，就得脫鞋，因為當時的人仍視房屋下層為公共場所，而房屋上層則屬於私人空間

第四章 椅子的樂趣

為什麼某些民族會坐在椅子上呢？是因地面寒冷而出現的功能性設計嗎？但為何生活在寒帶的日本人坐椅子而採蹲踞姿態呢？

107

第五章 裝飾與舒適

喬治亞式內裝飾的魅力之所以持續不減，因為它代表家居生活、優雅和舒適最成功的結合，舒適的雛型概念進入了歐洲人的意識

137

第六章 室內通風與照明

在維多利亞時代，人對氣味的敏感度大幅提高，對烹調的油煙味極為恐懼，因此總是盡可能把廚房設在較遠的地方；而且也禁止客人在室內抽菸，所以要抽菸就得到屋外或廚房

163

第七章 家居環境科技化

十九世紀出現各種人力操作的家庭用具，例如縫紉機、打蛋器，還有洗衣機和洗碗機，外觀都和我們現在使用的極為相像，只不過要用人力轉動

189

第八章 風格設計

安妮女王式的室內設計風格，和嚴謹考證的歷史性風格相比，有更大的自由運作空間；而它另一項優點，即房間可以依屋內進行的活動而設計，充滿了靈活性

223

第九章 極簡風格

249

有人玩笑地將極簡裝潢描述為「刻意炫耀的節約」，就像直接向製造商訂購沒有型號的豪華汽車，它代表一種精微的派頭主義

第十章 舒適的變革

275

舒適在人類歷史上不單出現了質變，也出現了量變，它已是一種大眾商品，一九二〇年以後，舒適的家居生活不再是部份人士的特權了

注釋

295